

Prof. SEVİNÇ ARI



Personal Information

Email: sevinc.ari@marmara.edu.tr

Web: <https://avesis.marmara.edu.tr/sevinc.ari>

International Researcher IDs

ScholarID: fBnHNXUAAAAJ

ORCID: 0000-0003-1640-5224

Yoksis Researcher ID: 136139



Education Information

Doctorate, Sakarya University, Institute Of Social Sciences, Mütercim-Tercümanlık (Almanca) (Dr), Turkey 2009 - 2013

Postgraduate, Sakarya University, Institute Of Social Sciences, Çeviri Bilim (YI) (Tezli), Turkey 2006 - 2009

Undergraduate, Sakarya University, Faculty Of Arts And Sciences, Department Of Translation Studies, Turkey 2002 - 2006

Foreign Languages

German, C1 Advanced

Dissertations

Doctorate, Çevirinin toplumsal boyutunun çeviri kuramı ve çevirmen pratiğine yön verici etkisi: Çeviriye toplumsal bakış ve çeviri sosyolojisi, Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Mütercim-Tercümanlık (Almanca) (Dr), 2013
Postgraduate, Sözlü çeviri sürecinde çevirmenin yaşadığı anlama ve aktarma süreçleri üzerine kuramsal ve yöntemsel bir araştırma, Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviri Bilim (YI) (Tezli), 2009

Research Areas

Philology, Interpreting and Translating, German Interpreting and Translating

Academic Titles / Tasks

Professor, Marmara University, Faculty Of Humanities And Social Sciences, Department Of Translation And Interpretation, 2024 - Continues

Associate Professor, Marmara University, Faculty Of Arts And Sciences, Translation And Interpreting, 2018 - 2024

Assistant Professor, Marmara University, Faculty of Arts and Sciences, Translation and Interpreting, 2014 - 2018

Research Assistant, Sakarya University, Faculty Of Arts And Sciences, Department Of Translation Studies, 2006 - 2014

Academic and Administrative Experience

Vice Dean, Marmara University, Faculty Of Humanities And Social Sciences, 2022 - Continues

Vice Dean, Marmara University, Faculty of Arts and Sciences, Translation and Interpreting, 2022 - 2022

Marmara University, Faculty of Arts and Sciences, Mütercim Tercümanlık Bölümü (Almanca), 2014 - 2019

Courses

Çeviribilim Paradigmaları, Postgraduate, 2023 - 2024

Textanalyse I, Undergraduate, 2023 - 2024

Einführung ins Dolmetschen, Undergraduate, 2019 - 2020

Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Undergraduate, 2019 - 2020

Übersetzungskritik, Undergraduate, 2019 - 2020

Übersetzungsmethoden, Undergraduate, 2019 - 2020

Fachübersetzen: Technik, Undergraduate, 2019 - 2020

Kulturwissenschaft, Undergraduate, 2019 - 2020

Articles Published in Other Journals

- I. **Gazeteci-Çevirmen Azize Bergin'in Babiâli'deki Çevirmenlik Serüvenine Sosyal Sermayenin Etkisi**
ARI S.
SÖYLEM, pp.119-129, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **Toplumsal Yaşamda Çevirmen Algısı ve Edebiyat Metinlerine Yan-sıması: Tercüman Raif Efendi**
ARI S.
Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, vol.2021, no.30, pp.1-17, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Alman Çeviri Yorumbilim Ekolünün Tarihsel Gelişimi**
ARI S.
Diyalog Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, vol.9, no.1, pp.354-374, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **Sosyal Sistem Kuramı ve Sosyal Sistem olarak Çeviri**
ARI S., TOSUN M.
International Journal of Languages Education and Teaching, vol.6, pp.488-495, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **Simultane Çeviri Eğitimi Alan Öğrencilerin Çeviri Becerilerinin Geliştirilmesinde Çeviri Kuramlarının ve Simultane Çeviri Laboratuvarının Katkısı**
Özbent S., Arı S., Demirkıvıran S., Ünsal G., Durmaz Hut A., Angı A., Sayarı I.
INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE ACADEMY, vol.4, pp.88-99, 2016 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **ÇEVİRİBİLİMDE YENİ YAKLAŞIMLAR SEMBOLİK FORMLAR KURAMI**
ARI S.
Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, vol.9, pp.39-46, 2016 (Peer-Reviewed Journal)
- VII. **ÇOCUK KİTAPLARI ÇEVİRİLERİNİN ÇOCUĞUN DÜNYASINA VE TOPLUMSALDÖNÜŞÜME ETKİSİ**
MARTİNE Mİ AYŞEGÜL MÜ
ARI S.
Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, vol.8, pp.64-73, 2015 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **KOMÜNİST MANİFESTO NUN YENİDEN ÇEVİRİSİ İŞİĞİNDA YENİDEN ÇEVİRİNİN KURAMSAL VE PRATİK GEREKÇELERİ**
ARI S., TOSUN M.
International Journal of Language Academy, vol.3, pp.98-106, 2015 (Peer-Reviewed Journal)
- IX. **Çeviri Sosyolojisi ve Çeviri Alanında Sosyolojik Yaklaşımların Çeviribilimde Paradigma Değişimine Etkisi**
ARI S.

Akademik Bakış Dergisi, pp.1-19, 2013 (Peer-Reviewed Journal)

- X. **Genel Çeviri Kuramlarının Sözlü Çeviriye Etkisi ve Sözlü Çeviriye Yazılı Çeviriden Ayıran Özellikler**
TOSUN M., ARI S.
Yalova Sosyal Bilimler Dergisi, pp.174-181, 2013 (Peer-Reviewed Journal)
- XI. **Die Masstaabe der Übersetzungskritik Die Grundlagen der Übersetzungskritik als künstlerische wissenschaftliche philosophische und hermeneutische Taetigkeit**
TOSUN M., ARI S.
Trans Internet-Zeitschrift Kulturwissenschaften, vol.8, 2010 (Peer-Reviewed Journal)

Books & Book Chapters

- I. **Yazar-Gazeteci Çevirmen Suat Derviş**
Arı S.
Paradigma Akademi, Çanakkale, 2023
- II. **ÇEVİRİ ÇOCUK EDEBİYATINDA KÜLTÜRLERARASILIK VE YERLİLEŞTİRME SORUNSALI**
ARI S.
in: Kültürlerarasılık ve Edebiyat, Muharrem Tosun, Coşkun Doğan, Editor, Paradigma Yayınevi, Çanakkale, pp.53-75, 2022
- III. **Sembolik Formlar Felsefesi Bakışıyla Çeviride Kültürel Sembol Sorunsalı**
Arı S.
in: Kültürlerarası Araştırmalar - Kültürlerarasılık ve Çeviri, Muharrem Tosun, Coşkun Doğan, Editor, Paradigma Akademi, Çanakkale, pp.19-33, 2021
- IV. **Eine wahre Identitaet unter Pyseudonymen: Autorin, Journalistin und Übersetzerin Suat Derviş**
ARI S.
in: Übersetzerforschung in der Türkei II, Mehmet Tahir Öncü, Emra Büyüknisan, Editor, Logos Verlag, Berlin, pp.103-125, 2021
- V. **Kürk Mantolu Madonna Adlı Eserin Almanca Çevirisinin Kültürel Semboller Bağlamında Eleştirisi**
Arı S.
in: Kültürlerarası Araştırmalar, Tosun Muharrem, Doğan Coşkun, Editor, Paradigma Akademi, Çanakkale, pp.95-126, 2021
- VI. **Der Übersetzerhabitusdes Schriftstellers Sabahattin Ali**
Arı S.
in: Übersetzerforschung in der Türkei I, Mehmet Tahir Öncü, Leyla Coşan, Editor, Logos Verlag Berlin, Berlin, pp.63-83, 2020
- VII. **Hukuk Metinlerinde Çevirmenin Psikolojik Tavrının Yorumbilimsel İncelemesi**
ARI S.
in: Çevirmen Psikolojisi, Fadime Çoban, Mehmet Cem Odacıoğlu, Editor, Gece Kitaplığı, Ankara, pp.31-51, 2018
- VIII. **Çeviri ve Kültürel Semboller**
ARI S.
Değişim Yayınları, İstanbul, 2016
- IX. **Resimli Hikaye Çevirilerinde Sembolik Değerlerin Aktarımı Üzerine Bir İnceleme**
TOSUN M., ARI S.
in: Çocuk ve Gençlik Edebiyatında Barış Kültürü Peace Culture in Child and Youth Literature, Prof.Dr. Hikmet Asutay, Yrd.Doç.Dr. Tuncay Öztürk, Arş.Gör.Didem Yılmaz, Arş.Gör. Sema Duran Baytar, Arş.Gör. Sare Gürel, Arş.Gör. Zekiye Hande Ünal, Editor, Trakya Üniversitesi Yayınları, Edirne, pp.254-262, 2016
- X. **Resimli Hikâye Çevirilerinde Sembolik Değerlerin Aktarımı Üzerine Bir İnceleme- An Analysis of Transfer of Values in the Translations of Illustrated Story Books**
TOSUN M., ARI S.
in: Çocuk ve Gençlik Edebiyatında Barış Kültürü Peace Culture in Child and Youth Literature, Hikmet Asutay, Tuncay Öztürk, Sema Duran Baytar, Sare Gürel, Zekiye Hande Ünal, Editor, Trakya Üniversitesi Yayınları No: 171,

Edirne, pp.254-262, 2016

XI. Çeviri Sosyolojisi

ARI S.

Aylak Adam, İstanbul, 2014

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **KÜLTÜREL SERMAYE BAĞLAMINDA FRIEDRICH SCHILLER'İN YAZARLIĞI VE ÇEVİRMENLİĞİ ARASINDAKİ İLİŞKİ**
ARI S.
I. Karaman Uluslararası Dil ve Edebiyat Kongresi, Konya, Turkey, 7 - 09 November 2018, pp.626-636
- II. **DİL EDİNCİNİ AŞAN BİR EDİNÇ OLARAK ÇEVİRİ EYLEMİ**
ARI S.
I. Uluslararası Dil ve Edebiyat Kongresi, Konya, Turkey, 7 - 09 November 2018, pp.637-651
- III. **ÇEVİRİ ÇOCUK EDEBİYATI ÖRNEĞİNDE KÜLTÜREL SEMBOLLERİN EŞDEĞERLİLİK İLİŞKİSİ**
ARI S.
I. International Congress on New Horizons in Education and Social Sciences, İstanbul, Turkey, 9 April - 11 September 2018, pp.217-223
- IV. **Entelektüel Çevirmen ve Sosyal Sermaye İlişkisi**
ARI S.
1st International Congress on New Horizons in Education and Social Sciences (ICES-2018), İstanbul, Turkey, 9 - 11 April 2018, pp.71-79
- V. **Kültürel Semboller ve Çeviri**
ARI S.
1. Eğitim Bilimleri, bANDIRMA, Turkey, 3 - 05 November 2017, pp.123-124
- VI. **Ayşegül Çocuk Hikayelerinin Yeniden Çevirisinde Okur Odaklılığının Rolü**
ARI S.
Retranslation in Context II, İstanbul, Turkey, 19 - 20 November 2015
- VII. **Komünist Manifesto nun Yeniden Çevirisi Işığında Çevirinin Kuramsal ve Pratik Gerekçeleri**
TOSUN M., ARI S.
Retranslation in Context I, İstanbul, Turkey, 19 - 21 December 2013
- VIII. **Çevirinin Sosyal Sistem İçindeki Rolünün Luhmann ın Sosyal Sistem Kuramı Açısından Yorumlanması**
TOSUN M., ARI S.
13. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu: Basit Üslup., Kars, Turkey, 5 - 06 December 2013
- IX. **Çeviri Etkinliğine Çevirmen Toplum İlişkisi Açısından Yeni Bir Bakış Açısı**
TOSUN M., ARI S.
XII. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, Edirne, Turkey, 4 - 06 October 2012
- X. **The Profile of Academically Taught and their Role in the Practice**
TOSUN M., ARI S.
3rd International Conference on New Horizons in Education INTE, Prag, Czech Republic, 6 - 08 June 2012, pp.301-307

Supported Projects

Özbent S., ARI S., Project Supported by Higher Education Institutions, Marmara Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Mütercim Tercümanlık Bölümleri Simultane Çeviri Laboratuvar Altyapısının Oluşturulması, 2013 - 2015

Arı S., Öztürk İ., Project Supported by Other Official Institutions, Sözlü Çeviri Sürecinde çevirmenin yaşadığı anlama ve aktarma eylemleri üzerine kuramsal ve yöntemsel bir araştırma, 2007 - 2011

Memberships / Tasks in Scientific Organizations

Çeviri Derneği, Member, 2016 - Continues, Turkey

Germanistler Derneği, Member, 2016 - Continues, Turkey

Scientific Refereeing

Project Supported by Higher Education Institutions, BAP Research Project, Ege University, Turkey, February 2021

Scientific Consultations

Tübitak, Project Consultancy, Marmara University, Faculty of Arts and Sciences, Translation and Interpreting, Turkey, 2020 - Continues

Tasks In Event Organizations

Arı S., Karadağ A. B., Tosun M., Yücel F., Okyayuz A. Ş., Türkiye'de Çeviribilim Araştırmaları Sempozyumu - Türkiye'de Çeviribilimin Dünü ve Bugünü: Sorunlar ve Çözüm Önerileri, Scientific Congress, İstanbul, Turkey, Ekim 2024

Arı S., 8. ULUSLARARASI BATI KÜLTÜR VE EDEBİYAT ARAŞTIRMALARI SEMPOZYUMU, Scientific Congress, İstanbul, Turkey, Kasım 2023

Deniz S., Arı S., Özsöz B., Balkan A. M., Sosyal Bilimler ve Türk Kültürü Sempozyumu, Scientific Congress, İstanbul, Turkey, Ekim 2023

Arı S., 4. Uluslararası Türk Dünyası Eğitim Bilimleri ve Sosyal Bilimler, Scientific Congress, Antalya, Turkey, Kasım 2022
Ünsal G., ARI S., 3. Uluslararası Türk Dünyası Eğitim Bilimleri ve Sosyal Bilimler Kongresi, Scientific Congress, Antalya, Turkey, Kasım 2020

Ünsal G., ARI S., 2.Uluslararası Türk Dünyası Eğitim Bilimleri ve Sosyal Bilimler Kongresi, Scientific Congress, Turkey, Aralık 2018

Mobility Activity

Erasmus Programme, Lecturing, University of Adam Mickiewicz, Modern European Languages (German) Department, Poland, 2009 - 2009

Metrics

Publication: 32

Congress and Symposium Activities

Türkiye'de Çeviribilim Araştırmaları Sempozyumu-ÇEVİRİBİLİMİN DÜNÜ VE BUGÜNÜ: SORUNLAR VE ÇÖZÜM ARAYIŞLARI , Panelists, İstanbul, Turkey, 2024

Çeviribilim Atlası: Türkiye Bağlamında Eğitim ve İşbirliği Çalıştayı, Panelists, İzmir, Turkey, 2024

Çeviribilim Paylaşım Ağları: Paradigma, Eğitim, Proje, Yayın, Toplantı, İşbirliği Açılımları, Panelists, Ankara, Turkey, 2024

Invited Talks

Çeviribilim Atlası: Türkiye Bağlamında Eğitim ve İşbirliği Çalıştayı, Workshop, Ege Üniversitesi, Turkey, June 2024
Çeviribilim Paylaşım Ağları: Paradigma, Eğitim, Proje, Yayın, Toplantı, İşbirliği Açılımları Paneli, Seminar, Hacettepe Üniversitesi, Turkey, March 2024

Scholarships

Yurtdışı Faaliyetleri Destekleme Programı, University, 2012 - 2012

Awards

Arı S., Sosyal Bilimler Yayın Ödülü, Marmara Üniversitesi, September 2016

Arı S., Sosyal Bilimler Proje Ödülü, Marmara Üniversitesi, September 2016